

Management et marketing

La rédaction

Volume 14, Number 2, juin 1969

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003993ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003993ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

La rédaction (1969). Management et marketing. *Meta*, 14 (2), 102–103.
<https://doi.org/10.7202/003993ar>

MANAGEMENT ET MARKETING

Il est des mots qui tracasseront toujours les traducteurs. L'intégration de certains termes anglais dans la langue française se fait plus ou moins rapidement et avec plus ou moins de bonheur. L'intégration est parfois douloureuse parce qu'elle donne surtout mauvaise conscience.

Management, marketing, planning, control, pour ne citer que ceux-là, continuent à se balancer sur la corde raide de la terminologie française.

Dans le numéro de décembre 1968 de *l'Usine nouvelle*, voici ce qu'on trouve sous le titre « Quelques termes essentiels du management moderne et leur signification » :

Management: de plus en plus utilisé, ce terme issu du vieux mot italien « maneggiare » regroupe les notions d'organisation, d'administration et de gestion des entreprises.

Ensuite, au bas d'une photographie:

L'ancien immeuble de l'O.T.A.N. à Paris (Porte Dauphine) deviendra la première faculté officielle de l'enseignement du management en France.

L'article en question laisse penser que l'invasion des mots anglais, dont personne ne doute, ne fait que commencer. En effet, on lit plus loin: « Les H.E.C. et l'E.S.S.E.C. envisagent de faire suivre à certains de leurs diplômés un 3^e cycle d'études aux États-Unis, pour enseigner ensuite dans leur école d'origine. » Il est probable que ces diplômés rapporteront de leur séjour outre-Atlantique un bagage d'idées nouvelles mais aussi de termes américains, et qu'ils oublieront tout bonnement qu'il existe déjà en français des mots qui leur permettraient de traduire ces idées. On serait tenté de dire comme M. Jean Darbelnet dans son ouvrage *Regards sur le français actuel* que c'est par ignorance qu'on va chercher ailleurs ce qui existe déjà dans sa propre langue.

À propos de *marketing*, ce même numéro de *l'Usine nouvelle* cite les définitions suivantes:

Marketing is the performance of business activities that direct the flow of goods and services from producer to consumer or user (American Marketing Association).

Recherches stratégiques commerciales les plus efficaces et contrôle des opérations lancées en exécution de la stratégie choisie (Comité d'étude des termes techniques — 1963).

Le marketing, c'est l'ensemble de toutes les activités commerciales qui, en partant de la connaissance des besoins et du désir de consommation, tend à diriger les produits actuels et les produits nouveaux vers leurs marchés (Responsables des Centres nationaux de productivité de l'Organisation de coopération et de développement économiques — O.C.D.E.).

Notons en passant que le Comité d'étude des termes techniques traduit *marketing* au sens large par **commercialisation**, et au sens restreint par **techniques commerciales** ou **stratégie commerciale**.

DANIEL ROSSEEL